

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2023 No.208****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 実力それとも偶然

Kemampuan nyata atau kebetulan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 自分の感覚は機能していますか

Apakah fungsi dari perasaan sendiri? -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (46) 多世代社会

Dunia impian (4) Masyarakat multi generasi -

【6】Let's Positiv Thinking

- 守護霊 Arwah Penjaga -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (2)

Pasca Perang Tentara Pelarian,

Nyoman Blereng (2) -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発展させる教育

Pendidikan yang mengembangkan diri -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 49 プロの現場から～パン職人～

49 Dari tempat profesional

～ Tukang roti ～ -

【13-14】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 小林式システム新五十音 (1)

Sistem 50 nunyi baru oleh Kobayashi (1) -

【15】ばずるでははさ**【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【17】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini****【18】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (6) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (6) -

【19】広告 Iklan**【20-22】宮澤賢治の童話から**Dari Dongeng Miyazawa Kenji
化物工場 (2)

Lapangan konstruksi setan (2) -

【22】編集後記 Dari Redaksi**【23-24】広告 Iklan****【25-26】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

実力それとも偶然

インドネシアでは、どうも実力を共わない状況が多くあるような気がします。

先日、日本への研修生を送り出すための面接が行われました。それで何人かの候補者が選ばれました。その後私が日本語教育を行いました。ところが成績を見てみるとなんと選ばれた候補者の方が成績があまりよくなかったのです。逆に成績がよい学生の方が選ばれなくなんだか不公平感を感じました。

当然ながら学生自身のやる気にも大きく影響を及ぼします。面接に選ばれた学生は真剣みがなくなっているようです。これでは本来の教育効果が薄れてしまうのではと危機感を感じています。

本来日本語教育が始まる当初からしっかり成績をつけその成績に従って日本へ行く学生を選考する。そのようなシステムにすれば選考する側もされる側もお互い納得のいく結果になるのですが今回はそのようにすることができませんでした。

インドネシアでは、残念ながらこのような状況が頻繁に起きているようです。今後のインドネシアの発展のためにも本来の実力が反映されるシステムが構築されることを心から望みます。

日本語教育のことに言えるならば、もしかすると日本語能力試験の結果が出る前に、日本語の成績を評価するシステムが確立されていないことも一つの要因なのかもしれません。

皆さんはどう思いますか。

Kemampuan nyata atau kebetulan

Di Indonesia, kelihatannya ada banyak kondisi yang tidak mengikuti kemampuan nyata.

Baru-baru ini, diadakan wawancara untuk memilih calon untuk menerima trainee di Jepang. Dan dipilih beberapa orang. Setelah itu saya memberi pelajaran bahasa Jepang. Akan tetapi ternyata orang yang dipilih malah nilai bahasa Jepangnya tidak begitu memuaskan. Sebaliknya orang yang tidak dipilih nilainya bagus. Maka saya merasa tidak begitu adil.

Tentu saja, mempengaruhi motivasi terhadap siswa juga. Kelihatannya, malah orang yang dipilih, motivasi (keseriusan) menjadi turun. Kalau kondisi seperti itu, khasiat pendidikan menjadi turun. Saya khawatir seperti itu.

Seharusnya sebelum mulai pendidikan bahasa Jepang, sudah bikin sistem, bahwa memilih orang yang nilainya bagus, untuk calon trainee ke Jepang. Dengan demikian, baik pihak yang memilih maupun yang dipilih, dua-duanya puas. Namun kali ini, ternyata tidak menjadi begitu.

Sayangnya kalau di Indonesia, kelihatannya sering terjadi kondisi seperti itu. Saya berharap, di Indonesia akan diterapkan suatu sistem yang berdasarkan kemampuan nyata, demi kemajuan Indonesia.

Jika dicidarkan khusus untuk pendidikan bahasa Jepang, mungkin karena belum ada suatu sistem yang menunjuk suatu nilai, sebelum dapat hasil ujian kemampuan bahasa Jepang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

自分の感覚は機能していますか

佐村河内守という作曲家をご存知ですか。2008年に交響曲第1番（HIROSHIMA）を作曲した有名な作曲家です。2013年3月31日のNHKスペシャル『魂の旋律～音を失った作曲家～』が放送されました。その後、出荷枚数が10万枚を超え、日本レコード協会からゴールドディスク認証を受けました。彼は音を聞くことができず、その状況の中で素晴らしい曲を作曲したということで、一躍有名になったのです。実は私もそのCDを買いました。

[https://ja.wikipedia.org/wiki/交響曲第1番_\(佐村河内守\)](https://ja.wikipedia.org/wiki/交響曲第1番_(佐村河内守))

その後、その曲は佐村河内自身の作曲ではなくゴーストライター新垣隆による作曲であったことが、NHKをはじめ、多くのマスコミによって報道されました。そして大きなパッシングを浴びました。私は佐村河内氏へのパッシングもそうですが、それを報道したNHKをはじめとしたマスコミも謝罪し反省すべきではないかと思っています。

さて、その曲の方ですが、私自身は飽きてしまって、二度と聞く気にはなれませんでした。他の作曲家の評価は高く、素晴らしい反響でした。それもゴーストライターによるものとわかった途端、冷めてしまったようです。もしかすると、そのゴーストライターが素晴らしく、本当に良い曲であるのかもしれませんが。機会をみつけてもう一度聞いてみようと思います。

しかし、「音を失った魂の作曲家」という触れ込みの方がかなりのインパクトを与えたのは事実です。つまり、元々の音楽ではなく、その触れ込みによって多くの人の感覚を見事にコントロールすることができた素晴らしい一例であると思うのです。もしかすると音楽に関わらず絵画などほとんどの事象が周りの触れ込みによってコントロールされているのではないかと思っています。その中で自分自身の持っている感覚は本当に機能しているのでしょうか。それはとても危ないことのように思います。

自分の感覚（五感や六感）を機能させることなく、周りの触れ込みをそのまま信じてしまう。今の世の中はそんな世の中になってしまったのではないのでしょうか。そして、マスコミやソーシャル・ネットワークを巧みに操ることのできるごく一部の大金持ちが思いのままに世界を動かしている、そんな世の中になってしまっているのではないのでしょうか。

真の世界平和を、真の人間としての幸福を望むのであれば、まず、その実態を真摯に捉え、自分自身の感覚（五感や六感）をベースに世の中を見ることが出来る人を増やすことが肝要であると思います。



Apakah fungsi dari perasaan sendiri?

Apakah anda kenal komposer musik bernama Mamoru Samuragochi? Komposer musik terkenal yang menciptakan symphony nomor 1 (HIROSHIMA), pada tahun 2008. Pada tanggal 31 Maret 2013, ditayangkan program NHK Spesial “Irama jiwa ~ komposer musik yang kehilangan nada ~”. Setelah itu penjualan CD melonjak dan melebihi 100 ribu keping. Sehingga mendapat pernyataan Gold Disc dari asosiasi record Jepang. Dia menjadi terkenal, karena tidak bisa dengar suara, namun dalam kondisi buruk bisa menciptakan musik yang sangat bagus. Sebenarnya saya juga beli CD dia juga.

[https://ja.wikipedia.org/wiki/交響曲第1番_\(佐村河内守\)](https://ja.wikipedia.org/wiki/交響曲第1番_(佐村河内守))

Setelah itu disiarkan bahwa musik tersebut bukan ciptaan oleh si Samuragochi sendiri, namun diciptakan oleh ghost writer bernama Takashi Shingaki, oleh banyak media masa terutama NHK. Dan ditegur besar-besaran. Menurut saya, memang tegur terhadap Samuragochi juga, namun media masa terutama NHK juga harus minta maaf dan mawas diri.

Ngomong-ngomong mengenai musik itu sendiri. Kalau saya menjadi bosan dan tidak mau dengar lagi. Kesan-kesan komposer yang lain sangat bagus. Namun begitu ketahuan yang menciptakan adalah ghost writer, kelihatannya demam seperti itu sudah menjadi dingin. Akan tetapi ada kemungkinan ghost writer itu sendiri sangat bagus, dan sebenarnya musik yang bagus. Saya ingin coba dengar lagi.

Akan tetapi memberi dampak positif besar oleh promosi “komposer dari dalam jiwa yang kehilangan nada” itu suatu kenyataan. Maksudnya boleh dikatakan contoh yang sangat menonjol bahwa bukan karena bagusnyanya musik itu sendiri, namun dengan suatu promosi bisa mengontrol perasaan banyak orang. Saya berpikir banyak orang dikontrol oleh promosi sekitar, bukan hanya musik saja, namun segala hal seperti lukisan. Apakah fungsi yang dimiliki oleh diri sendiri benar? Hal tersebut hal yang sangat berbahaya.

Tanpa fungsikan perasaan (panca indra, indra keenam dll.) percaya promosi sekitar begitu saja. Jangan-jangan dunia sekarang ini menjadi seperti itu. Dan sebagian orang super kaya yang bisa kontrol media masa dan sosial network, mengontrol dunia ini seenaknya. Jangan-jangan dunia sudah menjadi yang seperti itu?

Jika ingin mengharapkan perdamaian dunia yang sejati, kebahagiaan manusia sejati, dengan mengakui kenyataan seperti itu, yang penting memperbanyak orang yang bisa melihat dunia ini, berdasarkan perasaan (panca indra dan indra keenam dsb.) sendiri.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (46) 多世代社会

今は「多世代社会」といった状況です。特に町内会のような地域社会では、おじいちゃんやおばあちゃんが小さな子供達と一緒に活動しています。これは一昔前の社会と同じ状況です。さまざまな世代と一緒に活動することで、昔ながらのその土地に根付いた知識や生活の知恵を次の世代に伝えることができます。また、家族で問題があってもお互いに助け合うことができます。

ユニークなのは全ての保育園に老人ホームのような高齢者が集まる場所が併設していることです。以前は老人ホームがありましたが、地域や家族で多世代と一緒に暮らすようになったので、そのような場所は少なくなっています。

高齢者は自分の知識を次の世代に伝える。若い世代は体力などで高齢者を支える。そのような関係が自然に出来上がっているのです。

Dunia impian (46) Masyarakat multi generasi

Kalau sekarang, boleh dikatakan berada di dalam kondisi “masyarakat multi generasi”. Khususnya seperti RT / RW, beraktivitas bersama orang lansia dan anak-anak kecil. Kondisi tersebut, seperti zaman dahulu. Dengan beraktivitas bersama orang tua dan anak, bisa mewariskan pengetahuan yang berada di setempat dari dulu, dan pengetahuan kehidupan sehari-hari. Dan walaupun ada masalah di keluarga, bisa membantu bersama.

Kondisi yang unik adalah setiap tempat penitipan anak, sebelahnya ada komunitas kumpulan orang tua. Kalau dulu ada seperti panti jompo, namun karena orang tua beraktivitas dengan generasi berbagai macam, maka tempat seperti itu, makin menjadi sedikit.

Kalau lansia mewariskan pengetahuan kepada generasi berikut. Dan kalau generasi muda, membantu lansia dengan kekuatan tubuh dan sebagainya. Hubungan seperti itu, sudah berbentuk secara wajar.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

守護霊

私は守護霊の存在を信じています。守護霊とは自分を守ってくれる霊のことです。一般的には自分の祖先の霊だと言われています。でも私はそれに加えて神様も守ってくれているのだと思っています。

人間、ほんのちょっとしたことで死んでしまう。そんな弱い存在だと思います。トイレで転んだだけで死んでしまう人もいます。でも、今まで生きている。その事実こそ守られていることの証明だと思います。

実は、今心疾患で自宅療養しています。そのために仕事ができなく、当然ながら経済的にも厳しい状況です。でもその状況も、体の状態を良くするために守護霊（神様）が守ってくれている証だと信じてのんびりさせてもらっています。

そのように守護霊（神様）の存在を信じ、全てを任せることでかなり気が楽になると思うのです。

Arwah Penjaga

Saya percaya adanya arwah penjaga. Iya adalah arwah (makhluk halus) yang menjaga diri-sendiri. Pada umumnya dikatakan arwah nenek moyang. Akan tetapi kalau saya, berkikir Tuhan juga menjaga saya juga.

Namanya manusia, bisa mati dengan kondisi yang sepele juga. Keberadaan manusia itu, begitu lemah. Ada yang mati, karena jatuh di kamar mandi saja. Akan tetapi ternyata masih hidup sampai sekarang. Kenyataan seperti itulah, salah satu bukti bahwa kita dijaga..

Sebenarnya, sekarang saya istirahat di rumah, karena penyakit jantung koroner. Oleh karena itu, tidak bisa kerja. Karena itu secara ekonomi juga, agak menjadi sulit. Walau pun dalam kondisi seperti itu, saya santai saja, dengan anggap suatu bukti bahwa arwah penjaga (Tuhan) menjaga saya, agar kondisi badan saya menjadi lebih baik lagi.

Dengan demikian, dengan menyerahkan semua pada arwah penjaga (Tuhan), saya rasa perasaannya menjadi lebih ringan lagi.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

脱走兵ニヨマン・ブレレンの戦後(2)

私はそこで隊長に「特別遊撃隊をつくってくれ」と具申しました。又、「その遊撃隊は日本人を主としてやらせて下さい」とも付け加えました。それに対してオナガイ隊長は、「それは出来ない。私が貴方がたに銃を持って戦ってくれとは思っていない。日本人が居るといふこと、貴方たちの名前が出るだけで士気があがり、敵の襲撃をおさえることが出来ます。貴方がたが前線に出てしまったら、ここがからっぽになります。敵の密偵がこちらに入っていることは確実です。今、貴方がたが出撃すれば、敵に直ぐその情報が入ります。それだけはひかえてもらいたい」「ごもっともです。しかし今、オランダ軍のあの自動車数から考えると、キンタマニーに集結していると思われます。我が本隊が危険です。敵を混乱させる為の行動が必要です」

オラナイ隊長は「よし、そうであるなら貴方の言うことを受けましょう。しかし、それには隊長は必ずインドネシアの青年でなければいけない。隊長はインドネシア人。これは民族精神として、独立はインドネシアのためだから、インドネシアの青年を隊長に選んでくれなければならない」そこで隊長にプラプティという青年を選んだのです。これは日本がつくったペタの小団長をやった男です。ペタとは Pembela Tanah Air(ジャワ防衛義勇軍)、日本が組織した軍隊があったわけです。日本の軍隊が健在中出来たものです。そのペタ出の者とその他の青年を選んで約18名集ったのです。よその所で遊撃隊が始まっているんだという時、こちらでぼやぼやしてはおられん、やろうということでキンタマニーの山で行動を開始したわけです。そこでは相当の戦果をあげております。敵の移動部隊20数台を襲撃していますから。そこでその襲撃の時になって、ペタ青年達よりもこちらの青年には実戦的遊撃戦の仕方を訓練していましたから、先ず模範を示させようということです。あとの青年は何人かがついているけれども、先ずこちらの青年を道案内として4人が先頭に立って模範を示しました。それがパンリ地区の戦闘のはじまりで、それからどんどんあちらこちらで戦闘を続けて来たわけです。



Pasca Perang, Tentara Pelarian, Nyoman Blereng (2)

Saya minta kepada komandan untuk membentuk pasukan penyerangan khusus. Dan ditambahkan untuk pasukan penyerangan khusus itu, anggotanya diutamakan orang Jepang.

Terhadap permintaan itu, komandan Onagai mengatakan, “Itu tidak bisa. Saya tidak minta kalian sendiri yang berperang dengan memegang senjata. Dengan adanya orang Jepang, dengan keluar nama-nama kalian saja, bisa meningkatkan semangat pasukan, sehingga bisa menahan serangan musuh. Kalau kalian pergi ke garis depan, di sini menjadi kosong. Pasti mata-mata musuh ada di sini. Sekarang, jika kalian berangkat dari sini, informasi tersebut langsung masuk ke pihak musuh. Maka tolong jangan seperti itu.”

“Ya, benar. Akan tetapi, kalau melihat jumlah mobil tentara Belanda, kelihatannya sedang berkumpul di Kintamani. Kalau begitu, pasukan utama kita agak bahaya. Perlu ada tindakan untuk mengacaukan musuh.”

Komandan Onagai mengatakan, “Ya, jika begitu saya menerima opini anda. Akan tetapi komandan untuk itu, harus pemuda Indonesia. Komandannya orang Indonesia. Sebagai semangat rakyat, merdeka adalah untuk Indonesia, maka harus memilih komandan dari pemuda Indonesia.”

Maka saya memilih seorang pemuda bernama Prapty, sebagai komandan. Orang ini, pernah menangani ketua regu kecil di PETA yang dibuat oleh Jepang. PETA adalah Pembela Tanah Air. Waktu itu ada pasukan yang diorganisasikan oleh Jepang. Itu dibentuk waktu tentara Jepang masih jaya. Kami memilih pemuda-pemuda dari asli PETA dan luar PETA, sebanyak 18 orang.

Waktu itu, di tempat lain, sudah mulai membentuk pasukan penyerangan khusus. Maka kita tidak boleh terlambat. Maka mulai beraksi di pegunungan Kintamani. Di situ, hasilnya memuaskan. Menyerang pasukan mobilisasi 20 buah. Waktu penyerangan, karena pemuda-pemuda di sini sudah berlatih peperangan penyerangan secara nyata, daripada pemuda-pemuda PETA. Maka disuruh memberi contoh. Meskipun ada beberapa pemuda lagi. Tetapi sebagai petunjuk jalan, 4 orang pemuda dari sini, berada di depan dan memberi contoh. Itulah mulanya perang daerah Banri, dan setelah itu, diadakan peperangan di sana sini.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと思います。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

発展させる教育

子ども自身の考えたことを止めるのでなく、発展させる教育・育て方が自分で反省・改善する力に結び付きます。積み木・ブロックの場面

日本人として社会に出てから人まねの生き方や言われたことしかできない行動だけでなく、自分自身の考えで物づくり・人に役立って生きていくことが世界では求められています。子ども自身が新しいことを発見し、社会のためになる生き方の基本は幼児教育で子どもが主語の教育環境と社会での温かい雰囲気を与えられることです。幼児期に子ども自身で考え・反省と改善する時を大事にされて育つことです。多くの大人が子どもの考えた時に今まででないことを気づいたこと、面白いことを発見したこと、不思議だと味わったときの子どもがびっくりするひらめき・考えの深さを気づく大人と気づけない大人が将来のものづくり、人づくりに影響を与えていることを知って触れ合いたいものです。

積み木・ブロックを高く積む場面を観察して教えられました。子どもが高く積むとき、持ち方・置き方・角度・そっとやさしく置く方法を見つけた時「見て・見て、積めた・面白い・できた・わかった・音がしない」等自覚して考えと行為を確かめて深く思考している場面を見つけるのが役に立つ生き方を育てている大人です。積み木・ブロックの重さ・大きさ・形・肌ざわりの感触を発見して「こんなにも感じ方が違う」と失敗したときの場面を大人がじっと見て、受け入れて、把握するのが教育や育て方の第一歩といえます。

しかし、子どもが考えたことを止める大人がいます。「そんな持ち方ダメ」「そんな風に置いたら落ちる」「そんなに近づけたらだめ」といった子どもが見つけ・発見したことを全て受け入れないで、途中でやめさせて自分なりの考えとやり方を押し付けてしまうことで失敗したときの考えを発展させていない場合が問題となります。

子どもの考えと活動をじっくり観察することです。そして発見したことを認めることです。子どもの活動に対して共感することです。こどもの考えを育てるように問いかけ・認めることです。自分から〇〇する意欲を育てるには「ここでましがえてもいいよ・失敗してもいいよ・一つでいいよ」と温かい雰囲気を作ることでチャレンジする心に結び付けます。

子どもの失敗していることを観察すること・目の動き・唇の動き・息の使い方・手先の微妙な動きを把握することで子どもの考えたことを見つけることができます。「優しく持ってうまく積めたね・置くところよく見てできて高くなったね」具体的な共感する言葉を受けることで子どもは情緒が安定しさらに深く考えようとします。最も大事なことは、自分で考えて決めたことは、失敗したときに、なぜうまくできなかった・次はどうすればいいということ自分で考えて反省し、改善に結び付ける力になるからです。

ほめられること、慰められることで自信となり、自分には反省・改善する考える能力があると自覚でき社会で失敗から生き抜く力に結び付く大人になります。



Pendidikan yang mengembangkan diri

Bukan menghentikan apa yang dipikirkan oleh anak sendiri.
Namun pendidikan / cara mengasuh yang mengembangkan diri, itulah membina daya
untuk mewawas diri / memperbaiki. Dalam kondisi kayu susun / block.

Sebagai orang Jepang, setelah masuk ke masyarakat dituntut cara hidup yang menciptakan sesuatu dengan sendiri, agar berguna untuk orang lain, di dunia. Bukan orang yang hanya bisa melakukan hal yang meniru orang lain saja, atau hanya bisa lakukan hal yang disuruh saja. Dasar kehidupan untuk menemukan hal yang baru oleh anak sendiri, dan berguna untuk masyarakat adalah, di dalam PAUD diberikan suasana hangat yang mengutamakan (disubyekkan) anak sendiri di suasana pendidikan dan masyarakat. Yang penting, pada masa balita, menjadi besar dengan mementingkan waktu untuk anak memikirkan sendiri, memawas diri dan memperbaiki dengan sendiri. Sebagai orang dewasa, ingin bergaul sama anak, dengan mengetahui; anak menemukan hal yang sebelumnya belum pernah menemukan hal yang menarik. Rasa kaget karena merasakan hal yang aneh, lalu tiba-tiba menemukan pikiran baru. Ada orang dewasa yang bisa merasakan hal-hal demikian dan orang dewasa yang tidak bisa merasakan, pikiran dalam yang dimiliki oleh anak sendiri. Dan hal itu sangat mempengaruhi terbentuknya sosok manusia.

Saya diajarkan dari anak, pada waktu memantau anak yang sedang menumpuk kayu susun / block secara tinggi. Pada waktu anak menumpuk secara tinggi, pada waktu melihat anak menemukan cara pegang, cara menaruh, sudut, dan cara menaruh dengan halus, mengakui omongan anak "Lihat-lihat! Bisa numpuk! Lucu! Bisa! Sudah paham! Tidak ada bunyi!" dsb. Dengan demikian memastikan cara pikir dan tindakan. Dan menemukan adegan yang membuat anak memikirkan sampai dalam. Itulah orang dewasa yang mengembangkan anak yang berguna untuk masyarakat. Menemukan berat, besar, bentuk, rasa permukaan dari kayu susun / block dan merasakan "kok bedanya sampai begitu ya". Dan pada waktu anak gagal, hanya melihat dengan tenang saja, dan menerima dan mengakui. Itulah langkah pertama untuk mendidik dan mengasuh anak.

Akan tetapi ada orang dewasa yang menghentikan apa yang dipikirkan oleh anak sendiri. Memaksakan anak "Kalau cara pegang tidak boleh". "Kalau taruh seperti itu nanti jatuh". "Tidak boleh mendekati sampai begitu" dsb. Dengan tidak mengakui apa yang ditemukan, dan suruh berhenti ditengah-tengah lalu memaksakan cara orang dewasa sendiri. Dengan demikian, anak tidak bisa mengembangkan pikiran pada waktu gagal. Itu masalah yang sangat besar.

Yang penting, memantau pikiran dan kegiatan anak dengan tenang dan konsentrasi. Dan mengakui apa yang ditemui oleh anak sendiri. Merasa simpati terhadap kegiatan anak. Menanyakan pada anak agar mengembangkan pikiran anak dan mengakuinya. Untuk mengembangkan motivasi untuk melakukan ○○ secara inisiatif, yang penting menciptakan suasana yang hangat seperti "kalau di sini, boleh salah lho, walaupun gagal tidak apa-apa, hanya satu saja pun tidak apa-apa". Dengan demikian anak menumbuhkan keberanian untuk menghadapi hal yang baru.

Dengan memantau hal yang gagal oleh anak, memahami gerakan mata, gerakan bibir, cara bernafas, gerakan jari yang sampai detail, bisa menemukan apa yang dipikirkan oleh anak. Memberi kata-kata yang mendapatkan simpati secara detail, seperti "Dengan pegang halus bisa menumpuk dengan pintar ya. Karena melihat tempat yang akan ditaruh dengan teliti maka menjadi tinggi ya." Dengan demikian, emosi anak menjadi tenang dan ingin berpikir lebih dalam lagi. Yang paling penting adalah, terhadap hal yang bisa diputuskan sendiri, pada waktu gagal, berpikir sendiri dan memawas diri, seperti kenapa gagal, selanjutnya sebaiknya bagaimana? Dengan demikian bisa mendapatkan daya untuk memperbaiki sesuatu dengan sendiri.

Dengan dipuji, dengan diakui, menumbuhkan kepercayaan diri. Dan dapat diakui sendiri bahwa diri sendiri ada kemampuan untuk memawas diri, memperbaiki sendiri dan memikirkan sendiri. Sehingga bisa menjadi orang dewasa yang bisa hidup dengan belajar dari kegagalan di dalam masyarakat.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

49 プロの現場から～パン職人～

今回ご紹介するのは、天然酵母を使ったパンづくりに徹しているパン職人・鈴木俊一（すずき しゅんいち）さんです。お店の名前は「すずの木ベーカリー」。東京都文京区にある「本郷三丁目のパン屋さん」として有名で、SNSでも多数の投稿があり、開店当初からのファンも多い人気のお店です。

鈴木さんが初めて「水づくりの水」に出会ったのは2012年、今から9年前の夏になります。当社がある東京の狛江市に水づくりを設置している喫茶食堂があり、その常連だった鈴木さん。その日はなんと18キロも離れた日野から自転車に来ていたため、入店してすぐに水を何杯も飲んだそうです。真夏の炎天下のもと、長時間身体を動かしたあとに飲むその水はスーッと喉を通りました。ここまでは、ミネラルウォーターや水道水でも同じなのですがなんといくら飲んでも胃袋に溜まらなかったことにとっても驚いたそう。「普通ならば胃が重たくガボガボになるのに、この水はならない！噂には聞いていたけど…この水は一体なんだろう？」となったのが最初の出会いです。

その後、お店に三度通ったという鈴木さん。3回目にはとうとう水を持ち帰り、かねてから計画をあたためていた天然酵母でパンを焼いてみることにしました。鈴木さんこだわりの天然酵母は、それまでもいろいろな水と組み合わせて焼いてみましたがなかなか理想通りには出来ませんでした。しかし持ち帰った水を使って焼いてみると、まさに理想としていたパンが焼き上がったのです。「この水があればパン屋が出来る」と確信した彼は会社にまで足を運んでくれ、私のながいながい水づくりの話をも十分に聞いて購入を決断したのです。そして購入から2年後の4月末に「すずの木ベーカリー」をオープンさせました。

今回、この記事を書くため、開店前からお店へ伺い、来店したお客さんへ許可をもらって取材をさせていただきました。現在は、コロナの影響もあり常連の方からの受注生産のみでやっているそうなのでヘビーユーザーの方々からの感想となりました。

まずは、開店早々に食パンを2斤買われた、初老の男性。「私は最初からズーッと買っている。かみさんと子どもたちは今の甘いパンが好きだけど、ここのは甘くないからね。小麦の味がするんだ。」

次に来られたご婦人は「若い時からズーッとパリに住んでたから探してたの。ここのはパリと同じ味がするからまとめて買っている。冷凍しておいても味が変わりませんよ。」

続いて来られた妊婦の方は「探して探してやっと天然酵母のここを見つけたんです。遠くから来るんですけどお昼前に来ないと売り切れちゃうから大変。でも今は予約で買えるので安心です。美味しいから、すぐまた食べたくなるんですよー」

と皆さんとても嬉しそうに買っていたのが印象的でした。その日、私が買って帰った食パン2斤は「小麦の香りと味がする」とパン好きの奥さんにぺろりと食べられてしまいました。



46. Dari tempat profesional ~ Tukang roti ~

Kali ini yang akan diperkenalkan adalah bapak Syun-ichi Suzuki, seorang tukang roti yang konsentrasi membuat roti dengan menggunakan ragi alam (netural yeast). Nama tokonya "Suzu no ki bakery". Itu terkenal sebagai "toko roti Hongo 2-chome" yang ada di Bunkyo-ku Tokyo. Dengan SNS juga terkenal dan fansnya banyak sejak buka toko.

Pertama kali bapak Suzuki menemukan Mizu-Tsukuri (Pencipta Air) adalah tahun 2012. Musim panas 9 tahun yang lalu. Di Komae, ada café & restoran yang dipasang Mizu-Tsukuri (Pencipta Air) oleh perusahaan kami. Bapak Suzuki adalah langganannya. Pada waktu itu, bapak Suzuki datang dari kota Hino yang jauh sekitar 18 kilo, dengan sepeda. Maka begitu masuk café & restoran tersebut, minum air beberapa gelas sekaligus. Di bawah trik matahari, berolahraga berjam-jam, maka airnya melewati tenggorokan dengan lancar. Dia kaget, karena kalau air keran, atau air mineral tidak begitu bisa minum banyak secara lancar, namun air yang diminum walaupun minum banyak tidak merasa kembung. "Kalau biasa, lambung menjadi merasa berat dan kembung, namun air ini tidak jadi begitu! Sebelumnya saya dengar cerita mengenai air ini, namun entah kenapa air ini?" Itulah pertemuan dengan air ini secara pertama kali.

Setelah itu, bapak Suzuki datang ke café & restoran tersebut 3 kali. Dan yang ke 3 kali, akhirnya dia membawa pulang air itu, dan sesuai rencana, dia coba bakar roti dengan air itu dan ragi alam. Bapak Suzuki membakar roti dengan ragi alam khusus yang dia percaya, dan kombinasikan dengan berbagai air, namun hasilnya tidak sesuai harapan. Namun membakar roti dengan menggunakan air yang dibawa pulang, bisa berhasil roti yang diinginkan. Dia percaya "kalau ada air ini, bisa bikin roti yang diinginkan". Dia sampai-sampai datang ke kantor kami langsung, lalu setelah dengar cerita saya mengenai Mizu-Tsukuri (Pencipta Air) dengan serius, lalu memutuskan membeli alatnya. Dan setelah membeli alat 2 tahun kemudian membuka toko roti "Suzu no ki bakery", pada bulan April.

Kali ini, untuk menulis naskah ini, saya kunjungi toko roti sejak belum buka toko, dan dengan minta izin dari pembeli, meliputnya. Kalau sekarang karena ada kaitan Covid, kayaknya hanya jual terhadap langganan berdasarkan pesanan saja. Maka saya meliput kesan-kesan dari pelanggan setia saja.

Pertama-tama orang laki-laki setengah baya yang memberi roti tawar 2 roti pada waktu pas buka toko. "Kalau saya sejak awal, beli terus. Kalau isteri dan anak suka roti yang manis, namun yang di sini tidak manis sih ya. Ada rasa gandum."

Yang datang berikut adalah ibu. "Sejak masih muda, saya tinggal di Paris terus. Maka saya cari terus. Yang di sini, rasanya sama dengan yang di Paris. Maka sekali datang dan beli banyak. Walaupun di bekukan, rasanya tidak akan berubah lho."

Yang berikut adalah wanita hamil. "Saya cari terus-menerus, dan baru menemukan disini yang menggunakan ragi alam. Saya datang dari tempat jauh. Dan kalau tidak sampai sebelum siang menjadi habis, maka repot. Namun kalau sekarang bisa pesan dulu, maka aman. Karena enak, setelah habis, menjadi mau makan lagi."

Dengan demikian, semua beli dengan rasa senang. Pas hari itu saya beli roti tawar 2 roti. Ternyata semua dimakan oleh isteri saya yang senang roti, katanya "ada wangi dan rasa gandum."



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アート（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



高齢俳優と俳優を目指す若者のための＜小林式システム新五十音＞

以前、「50音の図表を使って滑舌の訓練をする理由は正しい、美しい、聞きとりやすい日本語しゃべれるようになるためである。」と紹介した。どこの俳優養成所や大学の演劇コースのシラバスにも載っている自明の理論である。同じ理論で、同じ手法でトレーニングを行っても、程々の成果しか上がらないことをみんなが知っている。それでもだれかが、「今後、俳優はもっと研鑽し、美しい、明瞭な音を駆使すべきだ」と力説し、共感する人が増えない限り滑舌法の悪しき因習は破られないだろう。

劇団四季の偉大さは、「俳優の話す言葉の音は明瞭で、美しくなければならない」「それにはいかなる理論とトレーニングが考えられるか」という問題に科学的にアプローチしたことにある。実験と分析によってこの問題を科学的に解明したのが、劇団四季である。四季は「聞き取りにくいのは、台詞の各音節の母音をきちんと発音していないからだ」と結論を導いた。その結果「母音発声法」というエクササイズが編み出された。

私が東京学芸大学の芸術学講座の教員(演劇)に採用されたのはちょうどその頃だった。「劇団四季の母音発声法」の高評価や否定的評価がいやが上にも耳に入った。一つひとつの音節の母音の強弱・長短・正確度が異なることが聞き取りにくくなる第一原因であるとの指摘に私は多くのことを学んだ。

独立した母音(あいうえお)と、子音と母音の結合で構成される音節(カ行からワ行まで)をどうやって正確に、美しく、聞き取りやすく語るか。特に、俳優がドラマの中でアーティシカルな状況下で、言い換えれば喧嘩腰になりながら、悲嘆に暮れながら、絶望の淵に立たされながら、恋に胸を焦がしながら、天下国家を論じながら、謀反の諫言を滔々と述べる悪魔の心境に浸りながらも聞き取りやすくセリフを言うにはどうしたらいいか。劇団四季の「母音発声法」の主論である母音を鍛えること、そして台詞や歌詞を母音のみに分解し、母音の流れを反復してトレーニングする方法は歌詞や短い台詞の場合に大きな成果をもたらさだろう。しかし言葉、言葉が連続する台詞を支配するためにはさらなる知恵や工夫が施されたエクササイズ理論が必要であろうと私はいろいろ模索した。

母音の重要性を意識的に捉える訓練と、子音+母音の母音を意識する訓練を探っている時、五〇音表を斜めに読むことを見つけた。これが今日、私が提唱している「五十音縦&斜め読み滑舌法」up and down / diagonally UDD手法演である。(続く)



<Sistem 50 bunyi baru oleh Kobayashi> untuk pemain drama lansia dan anak muda yang ingin menjadi pemain drama

Sebelumnya kami menjelaskan bahwa “kenapa harus latihan ucapan berdasarkan daftar 50 bunyi, karena agar bisa bicara bahasa Jepang yang indah dan mudah didengar”. Iya adalah teori yang jelas yang mana diterapkan silabus baik kursus membina pemain drama, maupun kursus drama di universitas. Namun siapa pun sudah diketahui, bahwa walaupun melakukan berdasarkan teori yang sama, melakukan training dengan cara yang sama, hasilnya begitu saja. Namun demikian, asal siapa pun menjelaskan dengan keras bahwa “nanti, pemain drama harus berusaha lagi agar bisa mendapatkan suara yang jelas” dan tidak banyak orang yang simpati dengan pikiran tersebut, kebiasaan-kebiasaan latihan ucapan, tidak akan berubah.

Teater “SHIKI (empat musim)” begitu hebat, karena melakukan pendekatan secara ilmiah terhadap masalah ini berdasarkan eksperimental dan analisa bahwa “bunyi yang dikeluarkan oleh pemain drama, harus indah” “untuk itu, teori apa dan training seperti apa yang dapat dipikirkan”. Ternyata Teater SHIKI menjelaskan secara ilmiah masalah ini berdasarkan eksperimen dan analisa. Menurut SHIKI, mengambil kesimpulan bahwa “sulit didengar karena masing-masing bunyi tidak dijelaskan bunyi vokal secara jelas”. Sehingga diterapkan cara latihan “Cara membunyikan vokal”.

Saya menjadi dosen (untuk drama) di kursus ilmu seni di universitas seni Tokyo, pas pada waktu itu. Mau tidak mau masuk berita nilai tinggi dan nilai menyangkal terhadap “Cara ucapan vokal oleh Teater SHIKI”. Mengenai tanggapan bahwa “di atas satu-satu bunyi, menjadi berbeda di antara kuat / lemah, panjang / pendek, kebenaran di atas bunyi vokal, itulah penyebab utama kenapa menjadi sulit didengar”, saya pun bisa belajar berbagai hal.

Sejauh mana bisa membunyikan vokal yang independen seperti “A, I, U, E, O” dan bunyi yang dikombinasikan dengan konsonan dan vokal (deretan KA sampai deretan WA), bisa dibunyikan dengan benar, indah dan agar mudah didengar. Khususnya di dalam drama, pemain drama bagaimana bisa membunyikan kata-kata yang mudah dimengerti, walaupun adegan artifisial, seperti adegan marah, adegan sedih, adegan putus asa, adegan jatuh cinta, adegan membicarakan masa depan negara, adegan dihantui setan dan melawan majikan. Kita menguatkan vokal yang mana tiang pokok “Cara bunyikan vokal”. Dan dialog dan lirik lagu dibongkar ke hanya vokal saja. Kemudian berulang-ulang latihan aliran vokal. Cara seperti itu, mungkin berhasil kalau dialog yang pendek. Akan tetapi saya berpikir macam-macam, karena untuk menguasai dialog yang berderet kata yang bermacam-macam, mungkin diperlukan teori latihan yang berdasarkan ide dan rekayasa lebih lanjut.

Pada waktu mencari cara latihan yang merasakan vokal dari konsonan + vokal, saya mencari cara membaca daftar 50 bunyi secara miring. Itulah “cara ucapan baca daftar 50 bunyi secara vertikal dan secara miring (up and down / diagonally UUD)”. (bersambung)



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 7

Hari yang **ketahuan** **masalah** **penyakit**, hari apa?
病気の問題がわかったのは何曜日ですか？

1. Kebetulan **kemarin** **dulu** **baru** **ketahuan** **masalah** **penyakit**.
ケブトラン **クマリンドゥル** **バル** **ルクダアン** **マサラ** **フニヤキツ**.
偶然、おととい、病気の問題が始めてわかりました。
2. Tiba-tiba **hari ini**, **tahu** **masalah** **hama**.
ティバティバ **ハリ** **イニ**、**タマ** **サラ** **ハマ**.
突然、今日、害虫の問題を知りました。
3. Saya **tahu** **masalah** **cuaca** dari **kaptan** **kapal**, **3** **hari** **yang** **lalu**.
サヤ **タマ** **サラ** **チュアチャ** **ダリアタン** サヤ、**ティガ** **ハリ** **ヤン** **ラル**.
3 日前に船長から天気の問題を知りました。
4. **Masalah** **pupuk** **yang** **minggu** **lalu**, sudah **sampai** **mana**?
マサラ **フツ** **ヤン** **ミンガ** **ラル**、**スタ** **ハ** **サン** **ハイ** **マ**?
先週の肥料の問題は、どこまで進みましたか？
5. Mungkin **masalah** **bibit** **selesai** **hari** **Kamis** **besok**.
ムキン **マサラ** **ビビツ** **サイ** **ハリ** **カミス** **ベソツ**.
恐らく、今度の木曜日に苗の問題は終わるでしょう。

解説

1. “ketahuan”には「隠しておいたものがばれてしまった」と言ったようなニュアンスがあります。
例 **ketahuan** **masalah** **pribadi**
個人の問題がばれてしまった
2. 曜日の後に “lalu (この間の)” “besok (今度の)” をつけることができます。“besok”の代わりに “depan” を使うこともできます。
例 Hari **Senin** **yang** **lalu** この間の月曜
Hari **Selasabesok** 今度の火曜
Hari **Selasa** **yang** **akan** **datang**
今度の火曜
Hari **Rabu** **depan** 今度の水曜
3. 日にちについても “～ yang lalu” “～ yang akan datang” を使うことができます。
例 **Tiga** **hari** **yang** **lalu** 三日前
Empat **hari** **yang** **akan** **datang** 四日後
4. “sampai mana?” は「どこまで？」と言う意味ですが、「どこまで進んだか？」と経過を尋ねる場合にも使えます。
例 **Masalah** **kemarin**, sudah **sampai** **mana**?
この間の問題はどこまで進みましたか？

ピース 1 (日にち、曜日など)

hari	ハリ	日
kemarin dulu	クマリンドゥル	おととい
besok	ベソツ	明日
lusa	ルサ	あさって
Senin	セニン	月曜
Selasa	セラサ	火曜
Rabu	ラブ	水曜
Kamis	カミス	木曜
Jum'at	ジュンマツ	金曜
Sabtu	サブトゥ	土曜
Minggu	ミンガー	日曜

ピース 2 (動詞)

tahu	タマ	知る
ketahuan	クダアン	知られる
dibahas	デイハス	討議する

ピース 3 (名詞)

masalah	マサラ	問題
kondisi badan	コンディシ	体調
penyakit	フニヤキツ	病気
hama	ハマ	害虫
cuaca	チュアチャ	天気
kapal	カパー	船
mesin	ムシン	機械
pupuk	フツ	肥料
air	アイル	水
bibit	ビビツ	苗/種
biji	ビジ	種

ピース 4

sampai mana	サンハイ・マ	どこまで
ditangani	デイ・タガニ	手がける
tanggung	タングング	中途半端
masih	マシ	未だ



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 31
 日本語を話そう。
 Nihongo wo hanasoo.
 Mari bicara bahasa Jepang!

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 餌を選ぼう。
Esa wo elaboo.
Mari memilih umpan. 2. 体操をしよう。
Taisoo wo shiyoo.
Mari senam. 3. 作業場を片付けよう。
Sagyooaba wo katazukeyoo.
Mari membereskan tempat kerja. | <ol style="list-style-type: none"> 4. 先輩に聞こう。
Sempai ni kikoo.
Mari menanyakan (dengar) pada senior. 5. スケジュールを調整しよう。
Sukejuulu wo choosei shiyoo.
Mari kontrol (menyesuaikan) schedule. 6. 船長に相談しよう。
Senchoo ni soodan shiyoo.
Mari konsultasi ke nakoda kapal. 7. ルールを変えよう。
Luulu wo kaeyoo.
Mari ganti rule (peraturan). 8. 船を整理しよう。
Hune wo seeli shiyoo.
Mari membereskan kapal. |
|--|--|

Keterangan

1. "Mari" dalam bahasa Jepang menjadi "Shiyoo".
2. Bentuk "Shiyoo" dari "Kulu (Datang)" adalah "Koyoo".
3. Waktu membuat bentuk "Shiyoo" dari kata kerja 1, vokal akhir menjadi "o" dan ditambah o lagi.
Contoh: Jakaluta ni iku. (Pergi ke Jakarta)
⇒ Jakaluta ni ikoo. (Mari pergi ke Jakarta)
4. Waktu membuat bentuk "Shiyoo" dari kata kerja 2, "lu" akhir diganti "yoo".
Contoh: Gemba wo milu. (Melihat tempat kerja.)
⇒ Gemba wo miyoo. (Mari melihat tempat kerja)

Tulisan latin
sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1) (wo) hilaku (を) 開く membuka (ni) iku (に) 行く pergi (ke) (wo) kiku (を) 聞く mendengar (ni) kiku (に) 聞く menanyakan (pada) (wo) kaku (を) 書く menulis (to) hanasu (と) 話す bicara (dengan) (wo) nomu (を) 飲む minum (wo) elabu (を) 選ぶ memilih (wo) tsukuru (を) 作る membuat	Peace 2 (Kata kerja 2) (wo) milu (を) 見る Melihat (wo) kaelu (を) 変える Mengganti (wo) tabelu (を) 食べる Makan (wo) kan-gaelu (を) 考える Memikirkan (de) kan-gaelu (で) 考える Memikirkan (dengan) (wo) tasukelu (を) 助ける Membantu (wo) mitsukelu (を) 見つける Mencari (wo) katazukelu (を) 片付ける Membereskan	Peace 3 (Kata benda "sulu") (wo) choosei-sulu (を) 調整する kontrol (menyesuaikan) (ni) soodan-sulu (に) 相談する konsultasikan (pada) (ni) hookoku-sulu (に) 報告する melaporkan (pada)	(ni) lenlaku-sulu (に) 連絡する informasikan (pada) (wo) seeli-sulu (を) 整理する membereskan (wo) seiton-sulu (を) 整頓する merapikan (wo) seisoo-sulu (を) 清掃する membersihkan (wo) chekku-sulu (を) チェックする mengecek	Peace 3 (Kata benda) leezooko 冷蔵庫 kulkas todana 戸棚 lemari taisoo 体操 senam sempai 先輩 senior koohai 後輩 junior sukejuulu スケジュール Schedule esa 餌 Umpan kooli 氷 Es ami 網 Jaring sagyooaba 作業場 Tempat kerja senbetsujyoo 選別場 Tempat pemilahan senchoo 船長 Nahkoda kapal hune 船 kapal
--	--	--	--	--



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百七課 Pelajaran 207

タオルを直^{なお}してくれてありがとう。
Taolu wo naoshite kulete aligatoo.
Terima kasih karena merapihkan handuk.
テリマ カシトディプトールカン ハンドウツ。

おかげで寝心地^{ねごこち}が良^よくなりました。
Okage de negokochi ga yoku nalimashita.
Tidurnya menjadi enak.
テイドウーニヤ メンジャディ エナツ。

どういたしまして。
Doo itashi mashite.
Sama-sama.
サマサマ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat @ Rp. 50.000**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 6

なん どりよく
何ら努力をせずして、
またせいしん しゅうちゅう
また精神を集中せずして、
コツをつかむことはできない。

なにごと たいせつ
何事もコツをつかむことが大切です。コツをつかむことこそ、事をスムーズに運べ、良い
せいりょう せいりょう
成果もあがるといえるでしょう。しかしコツは尋常なことではつかめません。強い熱意、厳
しいしゅれん せいりょう どりよく ひつよう
しい修練、相当の努力が必要です。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 6

Tanpa usaha apa pun,
tanpa konsentrasi perasaan,
tidak akan dapat suatu teknis khusus.

Bagaimana pun, mendapatkan suatu teknis khusus itu penting. Dengan mendapatkan suatu teknis khusus, bisa menjalankan suatu hal, dan akan bisa dapat hasil yang baik. Akan tetapi suatu teknis khusus tersebut, tidak bisa didapatkan melalui hal-hal biasa saja. Diperlukan tekad yang kuat, latihan yang keras, dan usaha yang luar biasa.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

化物丁場 (2)

その時汽笛が鳴って汽車は発(た)ちました。私は行手の青く光ってゐる仙人(せんじん)の峽を眺(なが)め、それからふと空を見て、思はず、こいつはひどい、と、つぶやきました。雲が下の方と上の方と、すっかり反対に矢のやうに馳(は)せちがってゐたのです。

「また嵐(あらし)になりますよ。風がまったく変です。」私は工夫に云ひました。

その人も一寸(ちよっと)立って窓から顔を出してそれから、

「まだまだ降ります、今日は一寸あらしの日曜といふ訳だ。」と、つぶやくやうに云ひながら、又席に戻りました。電信柱の瀬戸の碍子(がいし)が、きらっと光ったり、青く葉をゆすりながら楊(やなぎ)がだんだんめぐったり、汽車は丁度黒沢尻(くろさはじり)の町をはなれて、まっすぐに西の方へ走りました。

「でその崩れた砂利を、あなたも積み直したのですか。」

「さうです。」その人は笑ひました。たしかにこの人は化物丁場の話をするのが厭(いや)ぢやないのだと私は思ひました。

「それが、又、崩れたのですか。」私は尋ねました。「崩れたのです。それも百人からの人夫で、八日かゝってやったやつです。積み直しといつても大部分は雫石(しづくいし)の河原から、トロで運んだんです。前に崩れた分もそっくり使って。だからずうと脚がひろがっていかにも丈夫さうになったんです。」

「中々容易ぢやなかったんでせう。」

「えゝ、とても。鉄道院から進行検査があるので請負の方の技師のあせり様ったらありませんや、従って監督は厳しく急ぎますしね、毎日天気でカラッとして却(かへ)って風は冷たいし、朝などは霜が雪のやうでした。そこを砂利を、掘っては、掘っては、積んでは、トロを押したもんです。」

私は、あのすきとほった、つめたい十一月の

Lapangan konstruksi setan (2)

Peluit berbunyi dan kereta api mulai jalan. Saya memandangi puncak Sen-nin yang bersinar biru di depan. Kemudian sejenak melihat langit. Saya ngomong sendiri “waduh gawat”. Awannya datang dari atas dan bawah, lalu bersilang seperti panah.

“Menjadi badai lagi lho. Anginnya sama sekali berlawanan.” Saya bicara pada buruh konstruksi.

Orang itu pun sejenak mengeluarkan kepala dari jendela, lalu ngomong dengan suara kecil. “Masih turun terus. Jadi hari ini menjadi hari Minggu berbadai.” Lalu kembali ke tempat duduk. Isolasi keramik yang ada di tiang listrik mengkilat, pohon Yanagi berlewat dengan menggoyangkan daun hijau. Kereta meninggalkan kota Kuro Hamajiri, dan menuju ke arah Barat secara lurus.

“Lalu anda juga menumpuk kembali batu-batu yang telah roboh?”

“Ya, betul.” Orang itu ketawa. Saya berpikir bahwa memang orang ini tidak begitu tidak suka untuk menceritakan tempat konstruksi setan.

“Lalu, roboh lagi?” Saya bertanya.

“Ya, roboh. Padahal tempat yang dibetulkan dengan tukang konstruksi sebanyak seratus orang-an, selama 8 hari. Walaupun disebut tumpuk kembali, namun diangkat dari pinggir kali Shizuku Ishi dengan kereta kecil. Bekas yang roboh juga semua pakai. Maka bagian kakinya menjadi luas, dan kelihatannya menjadi kokoh.”

“Melakukannya agak sulit ya.”

“Ya, sangat. Karena ada pengecekan dari PT kereta api, teknis subkon juga tidak tenang. Sehingga mandor pun menjadi keras juga. Setiap hari menjadi cerah dan malah anginnya menjadi dingin. Kalau pagi, embun beku menjadi seperti salju. Di situ menggali batu-batu, menggali lagi, lalu menumpuk dan mendorong kereta kecil.”



空気の底で、栗(くり)の木や樺(かば)の木もすっかり黄いろになり、四方の山にはまっ白に雪が光り、雫石(しづくいし)川がまるで青ガラスのやうに流れてゐる、そのまっ白な広い河原を小さなトロがせはしく往(い)ったり来たりし、みんなが鶴嘴(つるはし)を振り上げたり、シャベルをうごかしたりする景色を思ひうかべました。それからその人たちが赤い毛布でこさへたシャツを着たり、水で凍えないために、茶色の粗羅紗(そらしゃ)で厚く足を包んだりしてゐる様子を眼(め)の前に思ひ浮べました。

「ほんたうにお容易ぢやありませんね。」

「なあに、さうやって、やっと積み上ったんです。進行検査にも間に合ってたんで、監督たちもほっとしてゐたやうでした。私どももそのひどい仕事で、いくらか割増も貰(もら)ふ筈(はず)でしたし、明日からの仕事も割合楽になるといふ訳でしたから、その晩は実は、春木場で一杯やったんです。それから小舎(こや)に帰って寝ましたがね、いゝ晩なんです、すっかり晴れて庚申(かうしん)さんなども実にはっきり見えてるんです。あしたは霜がひどいぞ、砂利も悪くすると凍るぞって云ひながら、寝たんです。すると夜中になって、さう、二時過ぎですな、ゴーツと云ふやうな音が、夢の中で遠くに聞えたんです。眼をさましたのが私たちの小屋に三四人ありました。ぼんやりした黄いろのランプの下へ頭をあげたまゝ誰(たれ)も何とも云はないんです。だまってその音のした方へ半分からだを起してほかのもの顔ばかり見てゐたんです。すると俄(には)かに監督が戸をガタッとあけて走って入って来ました。

『起きろ、みんな起きろ、今日のところ崩れたぞ。早く起きろ、みんな行って呉(く)れ。』って云ふんです。誰も不承不承起きました。まだ眼をさまさないものは監督が起して歩いたんです。なんだ、崩れた、崩れた処へ夜中に行つたって何(な)ぢよするんだ、なんて睡(ねむ)くて腹立ちまぎれに云ふものもありましたが、大抵はみな顔色を変へて、うす暗いランプのあかりで仕度をしたのです。間もなく、私たちは、アセチレンを十ばかりつけて出かけました。水をかけられたやうに寒かつたんです。天の川がすっ

Saya membayangkan suasana seperti di dasar udara dingin bulan Nopember, pohon Kuri (maron) dan pohon Kaba pun betul-betul telah menjadi kuning, di gunung-gunung yang di empat sisi, bersinar salju putih, sungai Shizuku Ishi mengalir seperti kaca biru. Di pinggir sungai tersebut, kereta kecil sana sini dengan sibuk, semua menggunakan pembobok yang tajam, dan menggunakan skop. Orang-orang tersebut memakai pakaian wol berwarna merah, dan supaya menahan dingin air, membungkus kaki dengan kain kasar berwarna coklat. Saya membayangkan seperti itu.

“Betul-betul tidak gampang ya.”

“Iya, dengan seperti itu, akhirnya bisa menumpuk. Karena pengecekan pelaksanaan itu juga lulus. Maka mandor-mandor juga kelihatannya menjadi lega. Kami juga karena pekerjaan yang sangat keras dapat upah tambahan, dan dengar-dengar besok mulai kerjanya agak longgar. Maka malam itu minum-minum di gubuk. Setelah itu kembali ke gubuk dan tidur. Malam yang menyenangkan. Langitnya betul-betul cerah dan gugusan bintang Koshin pun sangat jelas. Kita tidur sambil ngomong, kalau besok embun beku ganas lho, batu-batu pun jangan-jangan menjadi beku. Ternyata setelah menjadi tengah malam, mungkin sekitar lewat jam 2, terdengar suara tidak enak goooo, dari jauh di dalam mimpi. Di dalam gubuk kita, 3, 4 orang terbangun. Sambil angkat kepala di bawah lampu kuning, tidak ada yang ngomong. Dengan diam miringkan tubuh ke arah yang berbunyi suara tersebut, hanya melihat muka orang lain saja. Ternyata mandor datang ke gubuk dengan lari dan membuka pintu.

‘Bangun. Semua bangun. Tempat yang hari ini, semua roboh. Ayo cepat bangun. Semua tolong ke sana’. Ngomong begitu. Semua orang terpaksa bangun. Bagi yang belum bangun, mandor bangunkan. Apa? Roboh? Ke tempat roboh malam-malam, apa yang harus dilakukan. Ada yang ngomong seperti itu, karena marah. Namun kebanyakan orang dengan berubah raut muka, menyiapkan lampu yang tidak begitu terang. Sebentar lagi, kita berangkat dengan menyalakan



かりまはってしまっておきました。野原や木はまっくろで、山ばかりぼんやり白かったんです。場処へ着いて見ますと、もうすっかり崩れてみるらしいんです。そのアセチレンの青の光の中をみんなの見てゐる前でまだ石がコロコロ崩れてころがって行くんです。気味の悪いったら。」その人は一寸(ちょっと)話を切りました。私もその盛られた砂利をみんなが来てもまだいたづらに押しあてるすきとほった手のやうなものを考へて、何だか気味が悪く思ひました。それでもやっと尋ねました。

「それから又工事をやったんですか。」

「やったんです。すぐその場からです。技師がまるで眼を真赤にして、別段な訳もないのに怒鳴ったり、叱(しか)ったりして歩いたんです。滑った砂利を積み直したんです。けれどもどうしたって誰も仕事に実が入りませんや。さうでせう。一度別段の訳もなく崩れたのならいづれ又格別の訳もなしに崩れるかもしれない、それでもまあ仕事さへしてみれば賃金は向ふぢや払ひますからね、いくらつまらないと思つても、技師がさうしろつて云ふことを、その通りやるより仕方ありませんや。ハッハッハ。一寸(ちょっと)。」

lampu petromak sekitar 10 buah. Padang rumput dan pohon-pohon gelap gulita, dan gunungnya sedikit kelihatan putih. Begitu sampai dilokasi, kelihatannya semua roboh. Di depan mata kita yang diterangi lampu petromak, batu-batunya berguling satu-persatu. Waduh ngerinya.” Orang itu, berhenti cerita sejenak. Saya pun dengan membayangkan tangan transparan yang mendorong batu-batu, walaupun semua datang, merasa menjadi ngeri juga. Walaupun begitu, saya memberanikan diri untuk bertanya.

“Selalu, mengerjakan seperti ini lagi?”

“Ya, kerjakan. Dari tempat itu. Teknisi berjalan sambil teriak dan marah, entah sebenarnya tidak ada alasan apa-apa, dengan mata dimerahkan. Menumpuk kembali batu-batu yang telah roboh. Namun siapa pun tidak bisa menjadi serius. Iya kan? Kalau roboh dengan alasan yang tidak jelas, ada kemungkinan roboh kembali dengan alasan yang tidak jelas lagi. Namun demikian, asal kita kerja, mereka bayar upah ke kita. Walaupun berpikir tidak ada gunanya, namun apa boleh buat, hanya mulakukan sesuai instruksi teknisi. Hat hat hat... Sebentar.”

編集後記 Dari Redaksi

6月12日に過労で入院しました。心疾患でした。3日ぐらいで退院しましたが、カテーテル手術を受けるまで自宅療養をするように言われました。少し仕事をしようと思いましたが体が大事なのでやはり仕事は控えるようにしました。この「こむにかしIJ」も今月はお休みにしようと思いましたが、できている部分に少し加えて発行するようにしました。カテーテル手術を終え、元気に復活することを期待しています。

ご迷惑をおかけした方々、申し訳ありませんでした。そして、応援していただいた方々に感謝いたします。特に最愛の妻に感謝いたします。

Pada tanggal 12 Juni, saya masuk rumah sakit, karena kelelahan. Ternyata jantung koroner. Sekitar setelah 3 hari saya keluar dari rumah sakit, namun disuruh istirahat sebelum pasang ring. Saya ingin kerja sedikit, namun jaga sesehatan itu penting maka konsentrasi istirahat. Mengenai “Komunikasi IJ”, dipikirkan lebih bagus diistirahatkan juga, namun dengan bagian yang sudah jadi dan menambah sedikit, memutuskan diterbitkan. Saya berharap menjadi sehat setelah selesai pasang ring.

Dengan kesempatan ini, saya minta maaf kepada yang terganggu. Dan saya ucapkan terima kasih kepada yang memberi dukungan. Terutama saya ucapkan terima kasih kepada isteri tercinta.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算

* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.